



臨時市政局文化節目

Provisional Urban Council Cultural Presentations

9 1999

九月 September

日期 Date	星期 Day	時間 Time	節目預告 Coming Event	票價 Ticket Price	場地 Venue
1,8/9	星期三 Wed	7:30pm	歌劇講座 講者：盧景文（粵語主講） Opera Talks Speaker: Lo King-man (In Cantonese)	+ 免費入場 +Free Admission	ACI/HKCC
1/9			「卡門」的音樂與劇本 The Music and Libretto of 'Carmen'		
8/9			「卡門」：由籌備到演出 'Carmen': From Preparation to Performance		
2/9	星期四 Thu	7pm	舞蹈講座 「北京·香港·對話錄—中國現代舞發展」 （粵語及普通話主講） 講者：曹誠淵、李捍忠、鄭志銳、王榮祿 Dance Talk "Beijing · Hong Kong - Development of Modern Dance" (In Cantonese and Putonghua) Speakers: Willy Tsao, Li Hanzhong, Afa Chiang, Ong Yong Lock	+ 免費入場 +Free Admission	ACII/HKCC
3/9	星期五 Fri	7pm	泛亞交響樂團音樂會前講座 「獨領風騷—協奏曲的魅力」 講者：李國麒（粵語主講） Pre-concert Talk of Pan Asia Symphony Orchestra "In the Spotlight - Charming Concertos" Speaker: Joseph Lee (In Cantonese)	免費入場 Free Admission	MR/AL
3-5/9	星期五至日 Fri - Sun	7:30pm	中英劇團 「轉得快好世界」 導演/翻譯：陳敢權 Chung Ying Theatre Company "The Quick Change Room" Director/Translator: Anthony Chan	\$140, 90	ST/HKCC
7-11/9	星期二至六 Tue - Sat				
4/9	星期六 Sat	8pm	國際年青音樂家系列— 「涂松單簧管演奏會」 鋼琴：鄭慧 節目包括伯恩斯坦、韋伯、史達拉汶斯基、德布西等的作品。 International Young Concert Artist Series — "Clarinet Recital by Tu Song" Pianist: Cheng Wai Programme includes works by Bernstein, Weber, Stravinsky, Debussy and more.	\$140, 90	TH

ST/HKCC: 香港文化中心劇場 Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre
ACI/HKCC: 香港文化中心行政大樓四樓一號會議室 Function Room 1,
4/F Administration Building, Hong Kong Cultural Centre
ACII/HKCC: 香港文化中心行政大樓四樓二號會議室 Function Room 2,
4/F Administration Building, Hong Kong Cultural Centre
TH: 香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall
MR/AL: 藝術圖書館活動室 Multi-purpose Room, Arts Library

節目如有更改，恕不另行通知
Programmes are subject to alteration without notice
門票在城市電腦售票網發售
Tickets available at URB TIX
查詢及留座可致電城市電腦售票網熱線：
URBTIX hotline for enquiries and reservations: 2734 9009
(電話留座服務在門票發售日期第二天開始)
(The reservation service will commence one day after the start of counter sale at outlets)
「殘疾人士優惠計劃」查詢：
'Concessionary Scheme for People with Disabilities' Enquiries: 2734 2009
+免費入場券在香港文化中心(9am-9pm)及香港大會堂(1pm-9pm)詢問處派發。先到先得，派完即止。
+Free admission vouchers available at the Enquiries Counters of Hong Kong Cultural Centre (9am-9pm) and City Hall (1pm-9pm) on a first-come-first-served basis.



THEATRE SPACE

26-29.8.99 (星期四至日) 7:30pm

28-29.8.99 (星期六至日) 2:30pm

香港大會堂劇院

Yasmina Reza's

望框框的男人

(粵語演出)



(In Cantonese)



劇場空間由香港藝術發展局資助



臨時市政局主辦

原著：雅絲曼娜·雷莎

各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請將鬧錶、傳呼機和無線電話的響鬧裝置關上。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。觀眾如需吸煙，請移步到紀念花園或戶外地方。多謝合作。

歡迎使用設於大堂的衣帽間存放攜來的衣帽、手提袋等物品。

香港大會堂

地址：中環愛丁堡廣場

香港大會堂

電話：2921 2840

圖文傳真：2877 0353

香港大會堂劇院

香港大會堂劇院主要為舞台表演而設計，說白效果特別清晰；亦可作室內演奏會及放映電影的場地。

- 座位463個
- 觀眾席地面適度傾斜，全院均可清楚看到舞台
- 舞台幕景9.65米闊x 5米高
- 舞台面積14米x 10米（包括台側面積）
- 16及35米厘電影放映系統設有杜比立體聲視聽裝置

有關租訂事宜，請向大會堂租訂辦事處查詢，電話：2921 2838。

節目統籌

馮惠芬

高級經理（文化節目）

余翠媚

經理（文化節目）

梁卓明

副經理（文化節目）

宣傳組

張元坪

高級宣傳主任（文化節目）

馬陳月歡

新聞主任（文化節目）

場地管理

杜理基

高級經理（香港大會堂）

觀眾務請準時入場，遲到人士要待適當時候才可進場。

附註：本節目的內容並不反映臨時市政局的意見。

望框框的男人

三個相交十五年的老朋友，因為一幅「全白」的畫而發生齟齬，勾起大家對藝術品味、價值觀、人生觀、友誼關係等不同睇法與立場。

究竟現代都市人的藝術品味、生活素質、人際關係以至心靈空間是否存在崩潰危機呢？

故事發生於現代，分別於 Serge、Yvan 及 Marc 的家中，和他們的自我空間。



節目約長一小時四十五分鐘
不設中場休息

每場演出後製作單位
都會主持約三十分鐘
的演後座談會，歡迎
觀眾留步參與。



劇場空間

「劇場空間」於一九九八年底由本地四位資深戲劇工作者——丁家湘、余振球、倪秉郎及張可堅成立，以開拓劇場內有限空間裏的無限視野為宗旨。務求令觀眾的思維能夠積極參與演出，切身體味現實人生；與及提昇劇場與社會的互動關係。所以每場演出之後，都會主持演後座談，探討劇中主題，打破舞台與觀眾席的界限。

劇場空間獲得香港藝術發展局本年度行政資助。

劇團成員

董事局主席	陳志強
董事局成員	林奕華、胡明偉、梁德賢、蔣尚禮
藝術總監	張可堅
戲劇指導	余振球
行政總監	丁家湘
公關總監	倪秉郎

導演的話

《望框框的男人》(ART) 在英、美極之受歡迎，多謝臨時市政局的主辦，讓「劇場空間」可以將此劇搬到香港的舞台上。

人與人之間的關係複雜無比，難得此劇作者雅絲曼娜·雷莎能夠揀選這樣的題材，這個角度呈現觀眾眼前。聽聞此劇每次演出均爆笑滿場。就以親身在倫敦觀看那次為例，那種起哄的反應、笑聲，似乎無可置疑《望框框的男人》絕對是一齣喜劇。

曾經與戲劇界的朋友談及此劇，有人認為這齣戲是描述中產階級的中年危機及價值觀；有人認為他是透過一幅現代藝術作品反映人們對不喜歡的事物所持應有的態度——欣賞與接受；也有人以為這齣戲應該是探索友誼真諦；亦都有人認為這是討論人與人之間的關係的一種微妙平衡。

究竟《望框框的男人》要表達什麼？又是否真的是一齣喜劇？相信應該留待各位看完此劇之後，自己下判斷吧！

張可堅

演員表（出場序）

Marc	倪秉郎
Serge	張可堅
Yvan	丁家湘

製作人員表

編劇	雅絲曼娜·雷莎 (Yasmina Reza)
翻譯	司徒偉健
監製	丁家湘
導演	張可堅
戲劇指導 / 舞台美術設計	余振球
燈光設計	溫迪倫
音響設計	* 呂偉基
助理監製 / 排練助理	張俊璋
舞台監督	陳寶愉
執行舞台監督	宋家葆
助理舞台監督	馮見日
舞台助理	龍展鵬
化妝	汪湘雲

* 承蒙中英劇團批准參與演出



法籍劇作家雅絲曼娜·雷莎第一個劇本《埋葬後的對話》於一九八七年面世，已為她帶來「莫里哀最佳編劇」和「SACD新晉作家」等獎項；翌年改編卡夫卡著名小說《蛻變》，由波蘭斯基出任主角；九〇年創作《過冬》再贏得「莫里哀最佳製作」獎。

《望框框的男人》於一九九四年在法國首演連續十八個月，極受歡迎，贏得「莫里哀最佳編劇及製作」獎項，九六年開始在倫敦演出，再獲「標準晚報」及「羅蘭士奧利花」最佳喜劇獎等獎項。九八年在紐約百老匯上演，獲得「紐約戲劇評論獎」及「東尼獎」最佳劇本等獎項，並且演出至今未停，備受觀眾推崇。

雷莎的近作《不速之客》正在英國及南美巡迴演出。她的作品在全球各地都有製作演出，另外她亦有從事電影劇本及小說創作。一九九八年雷莎因她對戲劇界的貢獻而獲得法國騎士勳銜。

司徒偉健

翻譯



司徒偉健於一九八四年開始參與話劇活動，並加入湛青劇社成為會員，參與台前演出。其後為該劇社執導多個作品，包括《逃稅威龍》、《一個晴朗的早晨》、《枷鎖》等，策劃及監製了不少演出，並曾出任湛青劇社總監。

司徒氏畢業於前香港理工學院，曾參與台前演出及監製工作。在一九八七年理工短劇比賽中，編寫及執導《訃》一劇，奪得最佳導演獎項。八六至八七年度更出任理工劇社主席。

司徒氏於一九八七年起加入中天製作參與幕後工作。八九年理工畢業後更全職參與話劇行政工作，早期主要負責製作行政，其後專責宣傳及市場推廣。在職期間曾為中天編寫《死要面》、翻譯和改編《撞板風流》、《鬼馬鴛鴦奪寶記》、《零時倒數》及《白雪公主》；亦曾擔任兒童音樂劇《小蛋尋親記》之導演。九六年離開中天後赴澳洲修讀工商管理碩士。

司徒氏亦為中英劇團編寫短劇《偷看今生》，分別為第四線劇社及赫墾坊劇團改編紐·西蒙劇本《廿三樓攬笑友》、《非常天試》及米高·弗雷恩之《情流感》，亦曾為電影公司改編紐·西蒙之《年年有今日》成為電影劇本。

司徒氏現任職春天舞台劇製作有限公司，擔任市場拓展經理及票務經理。

丁家湘

監製 / 演員



丁家湘有多年舞台管理及台前演出經驗。曾監製及策劃的舞台製作包括：臨時市政局多屆《戲劇匯演》；香港舞蹈團的《搜神》；香港話劇團的《小井胡同》及《蝦碌戲班》；第四線劇社的《兩兄弟一條心》（首演）、《笑中有淚》及《廿三樓攪笑友》；香港戲劇協會的《瘋癲皇帝》、《莫扎特之死》、《推銷員之死》及《一起走過嫵嫵煩煩的日子》；和中天製作有限公司的《撞板風流》及《虎度門》等。

曾參演的劇作則有海豹劇團的《縱火者》；投影集的《動物園的故事》及《閉門一家賊》；中天製作的《昨天孩子》、《美人如玉劍如虹》、《撞板風流》及《鬼馬鴛鴦奪寶記》；沙田話劇團的《珍珠衫》及《科班落難喜逢春》；新域劇團的《情危生命線》；第四線劇社的《兩兄弟一條心》、《笑中有淚》、《教我如何不愛爸》及《廿三樓攪笑友》；香港戲劇協會的《蝦碌戲班》和《瘋癲皇帝》；香港話劇團的《南海十三郎》；和春天電影製作有限公司的《我和春天有個約會》、《南海十三郎》、《梁祝》、《人間有情》、《窈窕淑女》及《劍雪浮生》等。丁氏並憑《廿三樓攪笑友》一劇獲香港舞台劇之最佳男配角（喜 / 鬧劇）。

丁氏曾任職市政總署文化事務經理、赫壘坊劇團總經理、香港電台文化組編導等文化 / 藝術行政工作多年。現為戲劇界選舉事務委員會委員、香港電台文化節目特約撰稿 / 編導 / 主持及自由身戲劇工作者。一九九八年底丁氏聯同余振球、倪秉郎、張可堅共同創立「劇場空間」。

張可堅

導演 / 演員



張可堅於中學時期已作職業性演出，曾參與香港話劇團首季第一齣戲劇《大難不死》的演出。一九七九年海豹劇團成立，張氏積極參與台前幕後工作。八二年浸會學院英文系畢業後，隨即加入中英劇團為全職演員。

張氏曾替多個劇團翻譯劇本，包括香港話劇團的《公敵》（易卜生）、中英劇團《生日派對》（夏洛·品特）、《快樂·等待》（貝克特）及改編翻譯的《聰明伙記笨事頭》（哥爾多尼）；海豹劇團基金有限公司的《殘局》（貝克特）、《縱火者》（麥士·弗利施）、《花生大少爺》（克拉克·嘉仙納）及《愛情俘虜》（森·薛柏）；中天製作有限公司的《櫻桃園》（契可夫）；第四線劇社與勞敏心合譯的《尋根姊妹花》（雲迪·韋莎斯妲）及《教我如何不愛爸》（羅拔·安達臣）和香港戲劇協會的《推銷員之死》（亞瑟·米勒）、《叛艦記 W.W.II》（夏文·穫加）及改編《羅生門》（韋·簡年及米高·簡年）；而最近則有劇場空間的《鐵達亂尼號》（基斯道化·杜寧）。

一九八七年張氏離開中英劇團，進入香港大學進修翻譯，八九年取得榮譽文學士學位。期間同時出任中天製作有限公司總經理，監製大型話劇製作。曾參與中天《四柱

大床》、《美人如玉劍如虹》及《仙樂飄飄處處聞》的演出。其他的演出還有香港戲劇協會的《蝦碌戲班》及《推銷員之死》；海豹劇團基金有限公司的《愛情俘虜》；沙田話劇團的《珍珠衫》；第四線劇社的《尋根姊妹花》及《教我如何不愛爸》；春天製作的《我和春天有個約會》及《窈窕淑女》；湛青劇社的《廿三樓攬笑友》及劇場空間的《鐵達亂尼號》。

此外曾為沙田話劇團的《養仔秘笈》及《科班落難喜逢春》；新域劇團的《情危生命線》；中天製作的兒童劇《百厭星與反斗貓》、《烏龍鎮》、《撞板風流》及《零時倒數》；拾悅棧的《控方證人》和香港戲劇協會的《羅生門》等劇擔任導演工作。更憑《撞板風流》獲得香港戲劇協會第三屆的最佳導演獎（喜劇／鬧劇）。

張氏現為香港戲劇協會副會長、香港展能藝術節委員會委員、香港藝術家聯盟會員、香港藝術發展局戲劇審批員、臨時市政局戲劇顧問。一九九八年底張氏聯同丁家湘、余振球、倪秉郎共同創立「劇場空間」。

余振球

戲劇指導／舞台美術設計



余振球為經驗豐富的自由舞台工作者，從事多方面的創作，包括導演、編劇、製作、舞台及燈光設計等。歷任市政局（現稱臨時市政局）香港話劇團、香港舞蹈團的助理舞台監督，舞台監督及技術監督，也曾任中英劇團的製作監督。

一九八七年夏天，獲柏立基獎學金，赴美國紐約羅察斯特大學深造舞台美術及製作。翌年獲邀為該大學的「夏季劇場」出任總電機師。九三年獲香港演藝學院頒發燈光設計專業文憑；九七年再遠赴荷蘭及捷克布拉格修讀「舞台美學」，並以優異成績獲倫敦研究院（London Institute）頒發藝術碩士。

余氏編寫作品《離婚女人的一天》，曾於一九八四年香港藝術中心與校協戲劇社合辦的全港青少年獨幕劇創作賽中獲獎。九三年憑《女媧》獲香港舞台劇獎最佳燈光設計獎、九四年獲十年後台貢獻榮譽、九六年憑《廿三樓攬笑友》獲提名最佳導演（喜／鬧劇）、九七年憑《叛艦記 W.W.II》獲提名最佳導演（悲／正劇）及最佳佈景設計。近年其他重要舞台、燈光設計作品包括：香港演藝學院《賽麥爾》（歌劇）及《女媧》、九五年香港藝術節非常林奕華《悲慘世界》、九六年澳門戲劇節《吝嗇鬼》、香港戲劇協會《叛艦記 W.W.II》、新加坡實踐劇團「愛情觀自在」、劇場空間創業作「鐵達亂尼號」等。此外更積極從事戲劇推廣工作，如為教育署每年舉辦的「香港學校戲劇節」擔任講師及評判工作，曾分別擔任香港演藝學院、澳門市政廳，澳門演藝學院的燈光設計兼任講師。

余氏亦為香港舞台設計及技術人員協會創會董事、香港戲劇協會幹事、香港戲劇界選舉事務委員會主席及香港藝術發展局九五年度增選委員。現為自由舞台工作者。一九九八年底余氏聯同丁家湘、張可堅、倪秉郎共同創立「劇場空間」。

倪秉郎

演員



倪秉郎肄業於前浸會學院傳理系，主修電台及電視。一九九〇年獲扶輪獎學金前赴美國進修戲劇，獲域志特州立大學藝術學士，主修戲劇表演。九三年回港，擔任香港電台特級節目主任。現為加拿大中文電台副總裁。

倪氏曾演出多個舞台劇，如《逝海》、《遷界》、《命運交響曲》及回港後的《樂得逍遙》、《狂歌李杜》等。他憑《廿三樓攬笑友》獲第五屆香港舞台劇獎最佳男主角（喜/鬧劇）。並憑《羅生門》一劇獲第六屆香港舞台劇獎最佳男主角（正/悲劇）。一九九八年底倪氏聯同丁家湘、余振球、張可堅共同創立「劇場空間」。

溫迪倫

燈光設計



溫迪倫畢業於香港演藝學院科藝學院，主修燈光設計。一九九四年加入香港話劇團擔任執行舞台監督一職，曾參與之劇目有《似是故人來》、《城寨風情》〔首演、重演及第三次重演〕、《黑鹿開口了》、《朱門怨婦》、《一僕二主》、《紅房間、白房間、黑房間》、《愛情觀自在》、《明月明年何處看》、《次神的兒女》〔重演及北京巡迴〕、《戲劇匯演一九九六》、《非關男女》、《梧桐別墅》、《春秋魂》、《瘋雨狂居》、《戇病夫妙計試真情》、《黑盒劇場之案發現場》、《地久天長》、《誰家老婆上錯床》。亦替香港多個演藝團體負責後台工作：樂步社《舞影流光》、《回眸》之燈光設計或舞台監督；沙田話劇團《由80K開始》之燈光設計；香港芭蕾舞學會《歌碧麗亞》〔香港及深圳巡迴〕之燈光設計；力行劇社《狂歌李杜》〔首演及重演〕之舞台監督、《樂得逍遙》、《反斗為食滿天星》之燈光設計；灣仔劇團《愛情扭計色》之燈光設計或舞台監督；第四線劇社《尋根姊妹花》之燈光設計；香港基督徒青年劇團《月亮上的希望——金盞菊》之燈光設計；友演出劇團《昆蟲世界》〔首演〕之燈光設計。最近參與之工作有：香港戲劇協會《麻煩家姊妹花》之燈光設計、《戲劇匯演一九九九》之舞台監督；朗輝粵劇團兒童粵劇《月亮姐姐睡何鄉》之燈光設計或舞台監督；油尖兒童合唱團《綠野仙蹤》之燈光設計。溫氏現為自由舞台工作者。

呂偉基

音響設計



呂偉基畢業於香港演藝學院，主修舞台管理，畢業後即任香港文化中心的駐場舞台監督，一九九三年加入中英劇團任製作監督。他曾參與多個香港及海外訪港表演團體的舞台管理及製作、音響設計、作曲等工作。呂氏現任香港舞台技術及設計人員協會之董事局成員及香港戲劇協會之常務委員。

張俊瑋

助理監製／排練助理



張俊瑋畢業於香港演藝學院戲劇學院，另於舞蹈學院進修音樂劇。曾參與校內演出，包括《物理學家》、《棒球狂想曲》、《一八四一》、《綠野仙蹤》等。曾任業餘劇團製作之編導、編舞、舞台監督、燈光設計等。亦參與電影及廣告拍攝，曾與春天舞台合作《上海之夜》及《劍雪浮生》。現為自由舞台工作者及舞蹈教師。

陳寶愉

舞台監督



陳寶愉畢業於香港演藝學院，主修舞台及技術管理，曾參與不同團體的製作。近期製作包括臨時區域市政局的歌劇《蝙蝠》，演戲家族的《狷廬狷罇、擒高擒低》、《揸著書包上學去》及《徘徊在纏綿時份》以及臨時市政局歌劇《波希米亞生涯》及《卡門》。

宋家葆

執行舞台監督



宋家葆畢業於香港演藝學院舞台及技術管理系。近年參與的舞台製作有：《Opera at the Night》，新域劇團的《在森林和原野上的六國大封相》，演戲家族的《談情說愛》之澳門演出，《揸著書包上學去》，《徘徊在纏綿時份》及捷克布拉格黑光劇團的《小飛俠》。

馮見日

助理舞台監督



馮見日曾任赫墾坊劇團助理舞台監督，現為全職舞台工作者，參與春天舞台製作包括《南海十三郎》、《上海之夜》、《窈窕淑女》、《人間有情》、《梁祝》及《劍雪浮生》。

鳴謝

「劇場空間」蒙下列機構及人士協助，特此致謝：

魯氏美術製作公司	魯德義先生
城市當代舞蹈團	林禮長先生
中英劇團	陳桂芬小姐
香港戲劇協會	司徒偉健先生
	丁羽先生

臨時市政局
Provisional Urban Council

文化節目
Cultural Programmes

臨時市政局在豐富市民文化生活方面，扮演著非常重要的角色，全年於香港文化中心、香港大會堂和四個文娛中心（高山劇場、上環、西灣河及牛池灣文娛中心），提供均衡而又高質素的文娛活動。大型文化節目包括香港國際電影節、兒童綜藝嘉年華、兩年舉辦一次的亞洲藝術節和專題中國藝術節。

局方亦撥款支持香港管弦協會、香港藝術節協會、香港藝術中心及藝穗節。該局轄下還有三大職業演藝團體，即香港中樂團、香港話劇團和香港舞蹈團。

近年來，不少本地演藝團體湧現藝壇，局方將致力透過不同的合作形式，讓他們有更多演出機會。

The Provisional Urban Council plays a major role in enriching Hong Kong's cultural life. Throughout the year, the Council provides a balanced variety of high quality cultural programmes for the community at the Hong Kong Cultural Centre, the Hong Kong City Hall and its four community arts centres (Ko Shan Theatre, Sheung Wan, Sai Wan Ho and Ngau Chi Wan Civic Centres). Among the major presentations are the Hong Kong International Film Festival, the Children's Arts Carnival and the Festival of Asian Arts, which is held every second year alternating with a thematic Chinese arts festival.

The Council also provides funding support to the Hong Kong Philharmonic Society, the Hong Kong Arts Festival Society, the Hong Kong Arts Centre and the Hong Kong Festival Fringe. In addition, the Council finances and administers three leading professional performing companies: the Hong Kong Chinese Orchestra, the Hong Kong Repertory Theatre and the Hong Kong Dance Company.

A large number of local art groups have emerged on the cultural scene in recent years, and the Council endeavours to support and provide more opportunities to these groups through various forms of collaboration.

ENRICHING CITY LIFE



理想都市攜手創